

Appendix 1.

Adam de la Halle, *Helas! Il n'est mais nus qui aint*

1. He - las! il n'est mais nus qui aint 2. Ain - sint c'on de - ve - roit a -
 3. Chas-cuns a - mant o - ren - droit faint 4. Et veut go - ïr sans en - du -
 mer; 5. Et pour chou se doit bien gar - der 6. Che - le qu'on pri - e, 7. Car
 rer!
 tant est le fem - me proi - si - e 8. C'on ne li set que re - prou - ver.

- | | |
|--|--|
| <p>I</p> <p>Helas! Il n'est mais nus qui aint
 Ainsint c'on deveroit amer;
 Chascuns amant orendroit faint
 Et veut goïr snas endurer!</p> <p>5 Et pour chou se doit bien garder
 Chele qu'on prie,
 Car tant est le femme proisie
 C'on ne li set que reprouver.</p> | <p>Alas! There is no longer anyone who loves
 As one ought to love:
 Nowadays everyone pretends to be a lover
 And wants to have pleasure without suffering,
 And for that reason the lady whom one implores
 Must protect herself carefully,
 For a lady is esteemed
 As long as she remains beyond reproach.</p> |
| <p>II</p> <p>Et tant amans en dangier maint
 Com ele se fait desirrer;
 Et quant avient qu'il seurvaint,
 Haussage en li vaurra clamer.</p> <p>5 Et chele n'osera parler
 Qu'il ne li die;
 Elas! Con je plaing don d'amie
 Pour si vilainement user!</p> | <p>A lover remains in danger
 As long as the beloved remains desirable;
 And when it happens that he overcomes her,
 He will complain of her arrogance.
 She will not dare to speak
 Unless he tells her to.
 Alas, how I pity the lady
 Whose gift is used so basely.</p> |
| <p>III</p> <p>Chascuns qui a viaire taint,
 Ne qui saroit bel sermonner,
 N'aime pas pour chou s'il se plaint,
 Ne s'il est larges de donner!</p> <p>5 D'amie voit on maint vanter
 Qui ne l'a mie.
 Pour chou doit dame, ains qu'ele otrie,
 Son ami par oeuvre esprouver.</p> | <p>Everyone who has a pale countenance
 And who would know how to make fine speeches
 Does not love even though he laments
 And gives generously.
 One sees many a man boast of a lady friend,
 Who has none at all;
 Therefore, a lady must, before she grants a favor,
 Test her suitor.</p> |
| <p>IV</p> <p>Chele qui par fierté destraint
 Trop son ami, fait a blamer,
 Et chiex, s'il l'onneur de li fraint;
 Moieusement convient aler!</p> | <p>The lady who because of pride torments
 Her suitor too much should be blamed,
 And if he compromises her honor,
 It is proper to act moderately.</p> |

5	Dedalus, qu'ensi vaut ouvrer, Le senefie, Et ses fiex, qui par se folie Fu tous ars par trop haut voler.	Daedalus, who works in that way, Proves it, And also his son, who through his foolishness Was totally burned by flying too high.
V	Je n'ai nient en amour ataint Ne je n'os proier ne rouver; Pour se li cuers pas ne m'estraint, Ains vif de me dame esgarder.	I have attained nothing in love Nor do I dare to ask or beg for favors; Despite that, my heart does not kill me; Thus, I live from looking at my lady,
5	De soushaidier et d'esperer, Tele est ma vie: Chiex ne cache fors vilenie Qui ne s'en veut a tant passer.	From desiring and from hoping— Such is my life: He who does not wish to be content with that Pursues only deception.
E	Ma douche dame, on doit douter Langue polie; Pour teus gens sui en jalousie, Qu'il ne vous puissent enganer.	My sweet Lady, one must fear A persuasive tongue. I am fearful of such people For they can deceive you.

Adam de la Halle, *Helas! Il n'est mais nus qui aint*, music and text from *trouv. W*, fol. 11v as provided in *The Lyric Works of Adam de la Halle: Chansons, Jeux-Partis, Rondeaux, Motets*, Corpus Mensurabilis Musicae 44, ed. Nigel Wilkins (Rome: American Institute of Musicology, 1967), 6; English translation by Deborah Hubbard Nelson as provided in Deborah Hubbard Nelson and Hendrik van der Werf, eds. *The Lyrics and Melodies of Adam de la Halle* (New York: Garland, 1985), 19–21.